

TEXTO**OCDE recorta a 2,6% projección de crecimiento de Chile en 2016 y ajusta estimación para el PIB global**

Siguen los ajustes en las proyecciones sobre el desempeño de la economía chilena tanto este año como el próximo.

En su informe semestral de Perspectivas, la Organización para la Cooperación y el Desarrollo Económico (OCDE) calculó que el PIB local crecerá 2,2% este año frente al 2,9% de la previsión anterior.

En 2016, la economía chilena crecerá sólo un 2,6%, muy por debajo del 3,7% previsto en el reporte de junio pasado.

La OCDE considera que la economía global está viviendo una ralentización este año, que dejará su crecimiento en el 2,9%, a causa esencialmente de China, que es el principal factor del estancamiento de los intercambios comerciales, con repercusiones sobre todo para los países emergentes.

Sin embargo, en su informe incrementó sus estimaciones de 2015 para algunos de sus países miembros respecto a las anunciadas en mayo, en particular Estados Unidos, que debería progresar un 2,4 %, cuatro décimas más.

Estados Unidos incrementará incluso su ritmo de ascenso al 2,5 % en 2016 (tres décimas menos de lo aventurado hace seis meses) y se quedará en un 2,4 % en 2017.

Las principales recomendaciones para que la primera economía mundial pueda mantener de forma sostenible esa evolución positiva pasan por un aumento de salarios y reformas fiscales y en el sistema de transferencias para conseguir una distribución mas equitativa de los ingresos.

Para la zona euro, la corrección al alza este año es casi inapreciable, de una décima al 1,5 %, y reposa en buena medida en el comportamiento de la economía española, que debería registrar un ascenso del 3,2 % (tres décimas más de lo que se había anticipado en mayo).

De acuerdo con la OCDE, como Estados Unidos la zona euro debería crecer un poco más el próximo ejercicio, pero a un nivel modesto del 1,8 % que es tres décimas menos de lo calculado en mayo. En 2017 pasará al 1,9 %.

Una vez más, la fragmentación del sistema financiero entre los países de la moneda única europea, así como las incertidumbres sobre los créditos no recuperables aparecen como algunos de los principales problemas para una verdadera recuperación en el Viejo Continente.

Además, la organización considera que una mayor apuesta por las inversiones públicas organizadas de forma colectiva -en clara alusión al conocido como el plan Juncker- permitiría acelerar el crecimiento, siempre a condición de que se haga en proyectos "de alta calidad", y todo eso respaldado por "buenas políticas estructurales".

Japón -con una economía más expuesta a lo que ocurre en China- es la otra cara de la moneda de los miembros de la OCDE, ya que la revisión a la baja en una décima dejará el incremento de su producto interior bruto (PIB) en el 0,6 % este ejercicio para ir al 1 % en 2016 y al 0,5 % en 2017.

Los autores del estudio hicieron notar que la transición de China de un modelo basado en las inversiones en infraestructura y en la manufactura a otro más asentado en el consumo y los servicios es, en gran medida, lo que está detrás del estancamiento e incluso declive del comercio mundial desde finales de 2014.

La subida del PIB chino será este ejercicio por primera vez desde comienzos de siglo inferior al 7 % (en concreto del 6,8 %) y esa ralentizaci3n deberá acrecentarse en los dos ejercicios siguientes: 6,5 % en 2016 y 6,2 % en 2017.

El conocido como el "club de los países desarrollados" estim3 que las medidas de estímulo anunciadas por las autoridades chinas deberían contribuir a fijar un suelo en el baj3n del precio de las materias primas, pero también que una estrategia fiscal en favor de la protecci3n social e inversiones medioambientales contribuirían al reequilibrio de la economía del gigante asiático.

Sobre todo porque muchos otros emergentes están sufriendo por el cambio de pauta en el comercio mundial, y muy particularmente los exportadores de materias primas.

Un caso paradigmático es el de Brasil, que está sumido en una severa recesi3n, con un descenso de su PIB que según la OCDE será en 2015 del 3,1 % (en mayo había anticipado un retroceso del 0,8 %) y continuará en 2016 con una nueva cada del 1,2 % (en lugar del incremento del 1,1 % previsto en su precedente informe). Para la recuperaci3n en Brasil habrá que esperar al año siguiente (1,8 %).

(Fonte: Diario Financiero – Chile – 09/11/2015)

TRADUÇÃO LIVRE**OCDE recorta a 2,6% projección de crecimiento de Chile en 2016 y ajusta estimación para el PIB global**

OCDE corta para 2,6% a projeção de crescimento do Chile em 2016 e ajusta estimativa para o PIB global

Siguen los ajustes en las proyecciones sobre el desempeño de la economía chilena tanto este año como el próximo.

Seguem os ajustes nas projeções sobre o desempenho da economia chilena tanto este ano como no próximo.

En su informe semestral de Perspectivas, la Organización para la Cooperación y el Desarrollo Económico (OCDE) calculó que el PIB local crecerá 2,2% este año frente al 2,9% de la previsión anterior.

Em seu informe semestral de Perspectivas, a Organização de Cooperação e Desenvolvimento Econômico (OCDE) calculou que o PIB local crescerá 2,2% este ano frente a 2,9% da previsão anterior.

En 2016, la economía chilena crecerá sólo un 2,6%, muy por debajo del 3,7% previsto en el reporte de junio pasado.

Em 2016, a economia chilena crescerá somente 2,6%, muito abaixo de 3,7% previsto no relatório de junho passado.



Esclarecendo

Reporte = relatório.

La OCDE considera que la economía global está viviendo una ralentización este año, que dejará su crecimiento en el 2,9%, a causa esencialmente de China, que es el principal factor del estancamiento de los intercambios comerciales, con repercusiones sobre todo para los países emergentes.

A OCDE considera que a economia global está vivendo uma desaceleração este ano, que deixará seu crescimento em 2,9%, por causa essencialmente da China, que é o principal fator do estancamento das trocas comerciais, com repercussões sobretudo para os países emergentes.



Ralentización = diminuição, desaceleração.

Sin embargo, en su informe incrementó sus estimaciones de 2015 para algunos de sus países miembros respecto a las anunciadas en mayo, en particular Estados Unidos, que debería progresar un 2,4 %, cuatro décimas más.

Entretanto, em seu informe aumentou suas estimativas de 2015 para alguns de seus países membros com a relação àquelas anunciadas em maio, em particular Estados Unidos, que deveria progredir 2,4%, quatro décimos mais.

Estados Unidos incrementará incluso su ritmo de ascenso al 2,5 % en 2016 (tres décimas menos de lo aventurado hace seis meses) y se quedará en un 2,4 % en 2017.

Os Estados Unidos aumentarão inclusive seu ritmo de subida para 2,5% em 2016 (três décimos menos do que o aventado há seis meses) e ficará em 2,4% em 2017.

Las principales recomendaciones para que la primera economía mundial pueda mantener de forma sostenible esa evolución positiva pasan por un aumento de salarios y reformas fiscales y en el sistema de transferencias para conseguir una distribución mas equitativa de los ingresos.

As principais recomendaões para que a primeira economia mundial possa manter de forma sustentável essa evoluão positiva passam por um aumento de salários e reformas fiscais e no sistema de transferências para conseguir uma distribuão mais equitativa dos ingressos.

Para la zona euro, la corrección al alza este año es casi inapreciable, de una dècima al 1,5 %, y reposa en buena medida en el comportamiento de la economía española, que debería registrar un ascenso del 3,2 % (tres dècimas más de lo que se había anticipado en mayo).

Para a zona euro, a correão para a alta este ano é quase inestimável, de um dècima para 1,5%, e repousa em boa medida no comportamento da economia espanhola, que deveria registrar uma subida de 3,2% (três dècimos mais do que se havia antecipado em maio).

De acuerdo con la OCDE, como Estados Unidos la zona euro debería crecer un poco más el próximo ejercicio, pero a un nivel modesto del 1,8 % que es tres dècimas menos de lo calculado en mayo. En 2017 pasará al 1,9 %.

De acordo com a OCDE, como os Estados Unidos a zona euro deveria crescer um pouco mais no próximo exercício, porém a um nível modesto de 1,8% que é três dècimos menos do que o calculado em maio. Em 2017 passará para 1,9%.

Una vez más, la fragmentación del sistema financiero entre los países de la moneda única europea, así como las incertidumbres sobre los créditos no recuperables aparecen como algunos de los principales problemas para una verdadera recuperación en el Viejo Continente.

Uma vez mais, a fragmentação do sistema financeiro entre os países da moeda única europeia, assim como as incertezas sobre os créditos não recuperáveis aparecem como alguns dos principais problemas para uma verdadeira recuperação no Velho Continente.



Esclarecendo

Incetidumbre = incerteza.

Además, la organización considera que una mayor apuesta por las inversiones públicas organizadas de forma colectiva -en clara alusión al conocido como el plan Juncker- permitiría acelerar el crecimiento, siempre a condición de que se haga en proyectos "de alta calidad", y todo eso respaldado por "buenas políticas estructurales".

Além disso, a organização considera que uma maior aposta pelos investimentos públicos organizados de forma coletiva -em clara alusão ao conhecido como o plano Juncker- permitiria acelerar o crescimento, sempre na condição de que se faça em projetos "de alta qualidade", e tudo isso respaldado por "boas políticas estruturais".

Japón -con una economía más expuesta a lo que ocurre en China- es la otra cara de la moneda de los miembros de la OCDE, ya que la revisión a la baja en una décima dejará el incremento de su producto interior bruto (PIB) en el 0,6 % este ejercicio para ir al 1 % en 2016 y al 0,5 % en 2017.

Japão -com uma economia mais exposta ao que ocorre na China- é a outra cara da moeda dos membros da OCDE, já que a revisão para baixo em um décimo deixará o aumento de seu produto interno bruto (PIB) em 0,6% este exercício para ir para 1% em 2016 e para 0,5% em 2017.

Los autores del estudio hicieron notar que la transición de China de un modelo basado en las inversiones en infraestructura y en la manufactura a otro más asentado en el consumo y los servicios es, en gran medida, lo que está detrás del estancamiento e incluso declive del comercio mundial desde finales de 2014.

Os autores do estudo fizeram notar que a transição da China de um modelo baseado nos investimentos em infraestrutura e na manufatura para outro mais assentado no consumo e nos serviços é, em grande medida, o que está por trás do estancamento e inclusive declive do comércio mundial desde o final de 2014.

La subida del PIB chino será este ejercicio por primera vez desde comienzos de siglo inferior al 7 % (en concreto del 6,8 %) y esa ralentización debería acrecentarse en los dos ejercicios siguientes: 6,5 % en 2016 y 6,2 % en 2017.

A subida do PIB chinês será este exercício pela primeira vez desde o início do século inferior a 7% (na verdade de 6,8%) e essa desaceleração deveria ser acrescentada nos dois exercícios seguintes: 6,5% em 2016 e 6,2% em 2017.

El conocido como el "club de los países desarrollados" estimó que las medidas de estímulo anunciadas por las autoridades chinas deberían contribuir a fijar un suelo en el bajón del precio de las materias primas, pero también que una estrategia fiscal en favor de la protección social e inversiones medioambientales contribuirían al reequilibrio de la economía del gigante asiático.

O conhecido como o "clube dos países desenvolvidos" estimou que as medidas de estímulo anunciadas pelas autoridades chinesas deveriam contribuir para fixar um piso na queda do preço das matérias-primas, porém também que uma estratégia fiscal em favor da proteção social e investimentos no meio ambiente contribuiriam para o reequilíbrio da economia do gigante asiático.

Sobre todo porque muchos otros emergentes están sufriendo por el cambio de pauta en el comercio mundial, y muy particularmente los exportadores de materias primas.

Sobretudo porque muitos outros emergentes estão sofrendo pela mudança de pauta no comércio mundial, e muito particularmente os exportadores de matérias-primas.

Un caso paradigmático es el de Brasil, que está sumido en una severa recesión, con un descenso de su PIB que según la OCDE será en 2015 del 3,1 % (en mayo había anticipado un retroceso del 0,8 %) y continuará en 2016 con una nueva caída del 1,2 % (en lugar del incremento del 1,1 % previsto en su precedente informe). Para la recuperación en Brasil habrá que esperar al año siguiente (1,8 %).

Um caso paradigmático é o do Brasil, que está sumido em uma severa recessão, com uma queda de seu PIB que segundo a OCDE será em 2015 de 3,1% (em maio havia antecipado um retrocesso de 0,8%) e continuará em 2016 com uma nova queda de 1,2% (em lugar do aumento de 1,1% previsto em seu informe anterior). Para a recuperação no Brasil haverá que esperar o ano seguinte (1,8%).